

GLOBAL INFO

TIA発！ 国際ボランティア情報誌

2009.1.1(季刊) ISSN 0915-1710

NO. 8

災害時多言語対応を目指して～豊田市災害サポートボランティア活動中

災害サポートボランティア講座

豊田市国際交流協会(以下、TIA)では2006年度から「豊田市災害サポートボランティア養成講座」(豊田市委託事業)を実施しており、今年度で3度目の開催となります。今年度は、15人が受講し、下記の日程・内容で行われました。



臨場感溢れる通訳・翻訳演習風景

特に2日目の演習では、それぞれの言語力を活かして、実際に求められるスピードで翻訳を仕上げるなど臨場感溢れる講座となりました。

現在ボランティアの登録言語は、ポルトガル語・スペイン語・中国語・英語・インドネシア語・ネパール語・ロシア語の8言語・17人が登録しています。受講者には豊田市から修了証をお渡しすると共に、災害時には、市内の避難所や豊田市役所外国人対策班の通訳・翻訳ボランティアとして活躍していただく予定です。被災した折に、災害弱者となりにかぬない外国籍市民へのサポートをしていただける方、ぜひお声を掛けてください!

【2008年度講座概要】

11月15日(土) 13:30~16:45	オリエンテーション(在住外国人に関する基礎知識/豊田市における災害の特徴と外国籍被災者対応) 基調講演「新潟県中越沖地震での外国人被災者支援に学ぶ」 講師:財団法人柏崎地域国際化協会 清水由美子氏
11月15~16日	自宅での演習<翻訳>~FAX・Eメールを使った訓練
11月16日(日) 13:30~17:00	演習<翻訳>のフィードバック 演習<通訳>~想定(救護所/役所)される状況での通訳訓練・まとめ 講師:特定非営利活動法人多文化共生センター東京 田中阿貴氏 修了式・登録

多言語による避難カードと啓発ちらし発行

忘れた頃にやってくる災害を、日頃から忘れないようにするために、そして、万が一被災した場合のサバイバルグッズの一つとしていつも身につけておけるように、という観点から名刺サイズの避難カードを多言語で作成しました。アイデアは長岡市国際交流協会から拝借し、豊田市の災害サポートボランティアの全面的な協力を得てポルトガル語・スペイン語・中国語・英語・日本語の5か国語表記の優れモノ(のはず!)です。選挙の投票用紙で使用される丈夫な紙ですので、濡れても、踏まれても大丈夫。

「わたしを近くの避難所につれていってください!」のメッセージと個人情報があれば、身元の確認はできます。最小限のお役立ち電話番号も併記。日本語が不安な外国籍の方には、ぜひお財布などに入れて携帯してもらいたい、そんなカードです。

お次は、冷蔵庫や玄関に張っておけるA4サイズの災害情報満載ちらしです。こちらも破損に強い用紙を使用。自宅の壁や扉などいつも目にする場所に1枚どうぞ。現在、新たにベトナム語版とインドネシア語版を作成中です。

カードもちらしもTIAや市役所窓口で入手可能。早めに避難グッズの一つに加えることをお勧めします!(構成/竹田敦子)



避難カードと啓発ちらし、もう持っていますか?

TIA主催事業

●TIA国際理解セミナー「バイオエタノール先進国、ブラジル」
 日 時) 1月24日(土) 午後2時半～4時半
 内 容) バイオエタノールが国際経済を賑やかしているが、早くから導入し先進的な位置にあるブラジルの状況について学び考える。
 定 員) 先着30人程度
 参加費) 無料
 申込み) 1月23日(金) までに電話かメールでTIAに連絡

日本語教室

お知り合いの外国人市民の方にお知らせ下さい!
 ●Alpha日本語教室
 内 容) TIAボランティアグループによる受講者のレベルに応じた授業
 日 時) 1月18日～4月19日 毎週日曜日10時半～12時半
 受講料) 1,500円/期(テキスト代別)
 レベル) 入門～上級クラス
 申込み) 1月18日(水) 午前10時半より直接TIAにて

外国語講座 同じ言語については再受講不可

●ポルトガル語入門講座
 期 間) 1月14日～3月25日毎週水曜日(2/11を除く) 午後6時半～8時 全10回
 内 容) ポルトガル語の基礎を学ぶ
 定 員) 先着20人
 受講料) 4,500円(テキスト代は別途)
 申込み) 12月7日(日) 午前10時より外国語講座専用電話(Tel.0565-37-0400)にて

ナショナルデー

毎週日曜日、自国の文化を紹介・各国の方と交流するTIAナショナルデーを開催しています。
 時 間) 午後2時より
 参 加) 無料、参加自由
 予 定) 1/11 イタリア:イタリア人マンドリン奏者による文化の紹介と演奏
 1/18 タイ:在日タイ人による楽しいタイ語の紹介
 1/25 インド:インドの文化の紹介
 2/1 中国:中国のお正月「春節」と京劇の紹介
 2/8 インドネシア:文化紹介と歌と踊りの披露
 *自国をご紹介していただける方も募集中!

TIAボランティアグループから

●海外生活体験者グループ「海外生活サロン」
 ①「家族4人での中東生活」
 日 時) 2月15日(日) 午後2時～4時
 内 容) サウジアラビアの教育事情、生活について
 参加費) 300円(茶菓子代)
 定 員) 先着60人
 申込み) 1月20日(火) よりTIAにて
 ②「上海と日本人学校の子ども達」
 日 時) 2月28日(土) 午後2時～4時
 内 容) 中国の教育事情・生活について
 参加費) 300円(茶菓子代)
 定 員) 先着60人
 申込み) 1月20日(火) よりTIAにて

●日本文化紹介グループ 「おこしものづくり」のお知らせ
 日 時) 3月1日(日) 午前11時～午後2時
 場 所) 崇化館交流館調理実習室
 内 容) 米粉で作るおひなさまのお供え物「おこしもの」を作る。
 参加費) 300円(未就学児は無料)
 定 員) 20人
 申込み) 2月5日(木) よりTIAにて
 持ち物) タオル(手ふき用)、エプロン
 その他) ボランティアとして参加協力できる日本人の方も募集

助成金事業

●2009年度『とよた国際交流市民事業助成金』のご案内
 豊田市には現在約16,800人・約80ヶ国の外国人市民が住んでいます。彼らは豊かな文化とユニークな個性を持った隣人です。この助成金は彼らと共に国際化のまちづくりを進めるボランティアや、市民活動をサポートする制度です。サポートを通して、豊田をこれまで以上に個々を大切にす多文化なまちにすることを目指しています。
【対象事業】地域の国際化に貢献する国際交流事業。ただし新規事業、または既存事業への追加部分に限る。また過去に本事業から助成を受けた事業、他団体から助成金を受けている事業は除く。
【助成金額】1団体上限20万円。助成金額は事業内容、助成金使途、積算等に応じて審査し決定。
【助成対象経費】助成金の交付対象とする経費は以下のものとし、対象事業の目的を達成するために直接必要な経費とする。講師謝金、講師交通費、講師宿泊費(1回のセミナー等につき1人あたり1泊まで)、印刷製本費、施設・機材使用料、通訳及び翻訳者に掛かる費用、通信運搬費(切手代、郵送料)、保険料(イベント保険など)、消耗品費(対象事業の実施に欠くことができないものに限る)
【助成対象とならないもの】海外渡航費、飲食代、個人の所有物となりうる物品の購入費、団体運営経費、団体構成員に対する諸経費、他団体への寄付金など
【応募資格・要件】
 ①豊田市内に在住・在勤・在学する者を代表(20歳以上)として2名以上で構成されていること。かつ、その構成員の半数以上が豊田市内に在住・在勤・在学するグループ・団体(法人格を問わない)かつ、構成員に1人以上の外国人メンバーがいること。
 ②主な活動地域が豊田市内のもの。(学校、自治区、PTA、実行委員会なども可。)
 ③政治、宗教、及び営利を活動の目的としていない団体
【応募期間】
 2008年12月16日(火)～2009年2月15日(日)まで
 2009年4月1日～2010年3月31日までに実施・完了する事業
【応募方法】助成金交付申請書に必要事項を記入し、必要書類を添付のうえ直接TIAへ提出。申請書はTIAにて配布。またはTIAのホームページからダウンロード。
【審査方法】一次審査(書類審査)。二次審査(プレゼンテーションとヒヤリング) 申込時に日程はお知らせします。
【助成金の交付】事業完了後14日以内に実績報告書をTIAに提出後、助成金交付。
【計画変更】計画変更(中止含む)がある場合、直ちに変更承認申請書をTIAに提出ください。
【助成金交付決定の取消】事業を変更又は中止した場合、また当協会が不適当と認めた場合には、助成金の全部又は一部を取消することがある。
【問合せ】TIA
 ホームページアドレス: <http://www.tia.toyota.aichi.jp/>

その他

●年末年始休館日のお知らせ…12月28日(日)～1月5日(月)

(財)豊田市国際交流協会TIA設立20周年記念事業

10月1日に豊田市国際交流協会（以下TIA）が設立20周年を迎えることを記念して、9月末から11月末にかけて記念事業を行いました。

主に市民の方やボランティアの方を対象に開催した4回の記念講演会には、市内外から多くの方が参加し、グローバル経済、国際協力・支援、食文化、日本の伝統芸術といった、異なる4つの切り口から見た「国際」について、それぞれ考えや思いを深めていただいたのではないかと思います。講演会をきっかけに初めてとよたグローバルスクエアに足を運ばれた方も少なくないようで、TIAの活動を知っていただく一助にもなったのではないのでしょうか。

また、地域でお世話になっている事業所や国際交流等の団体の関係者の方を招待し開催した記念式典では、多くの方にお祝いに駆けつけていただき、TIAの歩んできた20年を懐かしく振り返ることができました。また、私たちTIA職員は「国際化の主役は市民である」の理念をしっかりと継承しこれからも発展させていくことについて決意を新たにしました。

末筆ではありますが、TIA設立20周年記念事業にご協力、ご参加していただいた皆様には心より感謝申し上げます。



第一回講演「ユーロ導入から10年－業績・課題・対外的側面」



第二回講演「難民支援を仕事として」



第三回講演「辺境の食卓」(交流会)



第四回講演「雅楽の調べは国境を越えて」



記念講演

TIA設立20周年記念講演

第一回 9月30日(火)

「ユーロ導入から10年－業績・課題・対外的側面」

エルヴェ・カレ

(欧州委員会経済・金融総局総局長付上級アドバイザー)

参加者76名

第二回 10月21日(火)

「難民支援を仕事として」

根本かおる(特定非営利活動法人日本UNHCR協会 事務局長)

参加者166名

第三回 10月31日(金)

「辺境の食卓」

椎名 誠(作家) 参加者217名

第四回 11月27日(木)

「雅楽の調べは国境を越えて」

東儀秀樹(雅楽師) 参加者229名

TIA設立20周年記念式典

11月14日(金) 式典の後、トヨタ自動車株式会社取締役相談役、社団法人日本経済団体連合会名誉会長 奥田 碩氏を講師に迎え「グローバル時代における日本の役割」と題した記念講演と記念パーティを開催しました。参加者は180名でした。

【構成／斎藤浩美】

とよたグローバルスクエア紹介コーナー

とよたグローバルスクエアがパワーアップします!!

とよたグローバルスクエアがさらに広くなりました!!

去年10月1日から、豊田産業文化センター3階B棟(西側部分)が追加され、新しく4会議室および情報コーナーを設置しました。

会議室が増えたことにより、日本語講座や各種講座などを今まで以上に充実させて、また情報コーナーでは短期滞在外国人に向けた産業・観光分野における情報の提供、また市民および市内在住外国人による作品の展示スペースを計画しています。

そして情報コーナーにある「とよたインフォメーションボード」では、豊田市の観光案内や年間イベントスケジュールについて情報提供しています。(構成/兵藤隆裕)



とよたインフォメーションボード。豊田市の観光情報などの紹介。日本語・英語の二言語に対応。

相談員紹介

TIAでは現在、ポルトガル語と中国語による外国語相談窓口を設置しています。今回はその相談を担っている相談員の方を紹介いたします。

相談の日時は、ポルトガル語:毎週土・日曜日10時~16時、中国語:火曜日14時~17時、土曜日9時~12時です。

◆石原ミルトン

(ポルトガル語相談担当)

はじめまして。私はTIAのポルトガル語相談員の石原ミルトンと申します。ブラジルのサンパウロから日本へ来て今年で15年になりました。



ブラジルで電子専門学校を卒業して、日本語を勉強する目的で来日しました。

現在ブラジルの方が多いため、皆さんが問題のない生活ができれば、日本人とコミュニケーションを取れるように日本語の勉強をおすすめしています。日本語ができれば、日本での生活や日本人と共生することはもっと楽しくなると思います。これから勉強する皆さんには「頑張ってください。」と、日本人の皆さんには「すみませんが、教えてください。」とか「よろしくお願いします。」と言いたいと思います。ではよろしくお願いします。

◆糸数ワルベル

(ポルトガル語相談担当)

今大学3年生で、平日は通学し、日曜日はポルトガル語相談員としてTIAに勤めております。昨年の6月から日本語教室がとよたグローバルスクエアで行われることになって、事務局で先生方の説明が聞こえて、自分の経験を思い浮かべたとしても懐かしいです。



日本語が分からないため、日常生活で色々な苦労している外国人が少なくないと思います。その人たちの役に立てればと思いつつ、ポルトガル語相談員としてあっという間に3年間が経ちました。これからももっと日本人とブラジル人の架け橋になればと思っています。よろしくお願いします。

日本語が分からないため、日常生活で色々な苦労している外国人が少なくないと思います。その人たちの役に立てればと思いつつ、ポルトガル語相談員としてあっという間に3年間が経ちました。これからももっと日本人とブラジル人の架け橋になればと思っています。よろしくお願いします。

◆水野 艾

(中国語相談担当)

北京で生まれ育ち、高校卒業後に来日してから15年になりました。



豊田市で生活をするようになってからTIAの講師や小学校のクラブ活動で北京語を教えることで、現在は豊田東高校でも高校2年生に授業を行っています。

豊田市で生活を始めた9年前には中国人は100人もいなかったのですが、今は3000人以上もいます。言語の違い、異なる文化や生活習慣から、急激に増えた中国人と市民の方々との間に障壁が生じてきているのではないのでしょうか。

今年の10月よりTIAの中国語相談員を務めさせていただいております。日本での生活経験を活かして、中国と豊田市の皆さんの架け橋としてお手伝いができたら良いと思っています。様々な問題が解消されるよう尽力します。よろしくお願いします。

TIAボランティア登録のお願い

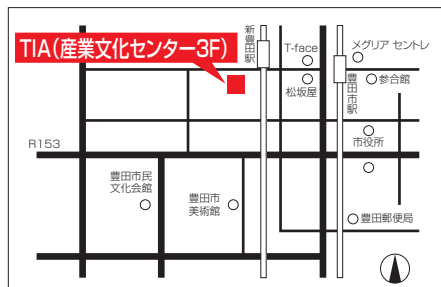
TIAではボランティアとして活動するには、ボランティア登録をお願いしています。

- 登録期間 4月から2009年3月末まで(1年間)
- 登録手続 新規の方は登録用紙に記入の上、年間登録料500円を添えてTIAまでお持ち下さい。更新の方は毎年4月に同様に更新手続きをお願いします。
- ネームカード 今年のネームカードはピンク色です。TIAボランティアとして活動中は登録時にお渡しするネームカードを携帯下さい。

詳細はTIA事務局までお問合せ下さい。

編集後記

毎週日曜日に各国の文化を紹介して頂くナショナルデー。色々な国の楽しいお話を伺って素敵なパフォーマンスを見たり、時には珍しくて美味しいものを試食したり、まるで万博のよう。豊田の中の多文化を、一緒に体験してみませんか?(梅)



2009年1月1日発行(3,000部季刊)
編集・発行 財団法人豊田市国際交流協会(TIA)
〒471-0034 豊田市小坂本町1-25 豊田産業文化センター3F
TEL(0565)33-5931 FAX(0565)33-5950
E-mail:tia@hm.aitai.ne.jp<月曜日(ただし祝日は開館)>
<ホームページ> http://www.tia.toyota.aichi.jp/